

Les 18 – Antwoorden

Opdracht: Vertaal in het Hebreeuws en geef de uitspraak:

Een man en (een) huis	אִישׁ וְבַיִת	ish w ^e vayiet
De vrouw en het huis	הָאִשָּׁה וְהַבַּיִת	há'isháh w ^e habayiet
Een hond in een huis	כֶּלֶב בְּבַיִת	kèlèv b ^e vayiet
Naar het huis	לְבַיִת	labayiet
De hond	הַכֶּלֶב	hakèlèv
Als een hond	כְּכֶלֶב	k ^e chèlèv
Van(uit) de hond	מִהַכֶּלֶב	mehakèlèv of מִן־הַכֶּלֶב min-hakèlèv
En de hond	וְהַכֶּלֶב	w ^e hakèlèv
Juda en Jeruzalem	יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם	j ^e hoedah wiroeshál ^a yiem *
Naar Jeruzalem	לִירוּשָׁלַיִם	l ⁱ roeshál ^a yiem *
Vanuit Juda	מִן־יְהוּדָה	min-y ^e hoedáh of מִיְהוּדָה mihoedáh *
Als Juda	כִּיְהוּדָה	kihoedáh *
Een woord in het boek	דָּבָר בְּסֵפֶר	dávár b ^a sefèr
Het woord	הַדָּבָר	haddávár
En een woord	וְדָבָר	w ^e dávár
En het woord	וְהַדָּבָר	w ^e haddávár
Naar het woord	לְדָבָר	laddávár
Vanuit het woord	מִן־הַדָּבָר	min-haddávár of מִהַדָּבָר mehaddávár
In de boom	בְּעֵץ	ba'ets
הַעֵז שֶׁל מִרְיָם	הַעֵז שֶׁל מִרְיָם	De geit van Mirjam
אֲנִי אוֹכֵלֶת כִּשְׂאֵנִי סוֹרְגֶת	אֲנִי אוֹכֵלֶת כִּשְׂאֵנִי סוֹרְגֶת	Ik (v) eet wanneer ik brei

* Dit wordt niet zo consequent toegepast.

Les 19 – Werkwoorden 3 – Toekomende of Onvoltooide tijd

De Toekomende Tijd, Onvoltooide Tijd of *Imperfectum* (עֲתִיד {átied}, toekomst) geeft een niet-voltooide handeling aan, die in het heden (in het Bijbelse Hebreeuws) of in de toekomst kan liggen. Hij wordt nu gewoonlijk gebruikt als Toekomende Tijd.

Voor de stam worden voorvoegsels geplaatst, afgeleid van het persoonlijk voornaamwoord, en soms volgt er ook nog een achtervoegsel.

De kenmerkende klanken zijn I – O, maar bij een aantal werkwoorden is dit I - A:

- meestal bij werkwoorden waarvan de tweede of derde stamletter een keelletter (guttural, א ה ח ע) is,
- bij onovergankelijke werkwoorden, dat zijn werkwoorden die geen lijdend voorwerp bij zich kunnen hebben, werkwoorden die een toestand weergeven,
- bij enkele werkwoorden die zich zomaar bij deze groep hebben aangesloten, zoals לָמַד {lámad} Leren, שָׁכַב {sháchav} Liggen, רָבַץ {rávats} Gaan liggen (zich neerleggen van dieren), גָּדַל {gádal} Groeien, groter worden.

Bij werkwoorden eindigend op een ה zijn de kenmerkende klanken I – È.

Indien de tweede radicaal een כ, פ, ב, is wordt deze verhard tot כּ, פּ, בּ.

	דודן qátal	קטל qátal	בחר Kiezen báchar	בנה Bouwen bánáh
Ik	אֶקְטֹל, אֶקְטֹל * אֶקְטֹל	èqtol	אֶבְחַר èvchar	אֶבְנֶה èvnèh
Jij (m)	תִּקְטֹל, תִּקְטֹל תִּקְטֹל	tiqtol **	תִּבְחַר tivchar **	תִּבְנֶה ** tiv'nèh **
Jij (v)	תִּקְטְלִי tiqt ^e lie		תִּבְחְרִי tivch ^a rie	תִּבְנִי tiv'n ⁱ e
Hij	יִקְטֹל, יִקְטֹל יִקְטֹל	yiqtol	יִבְחַר yivchar	יִבְנֶה yivnèh
Zij	תִּקְטֹל, תִּקְטֹל תִּקְטֹל	tiqtol **	תִּבְחַר tivchar **	תִּבְנֶה ** tiv'nèh **
Wij	נִקְטֹל, נִקְטֹל נִקְטֹל	niqtol	נִבְחַר nivchar	נִבְנֶה niv'nèh
Jullie (m)	תִּקְטְלוּ tiqt ^e loe		תִּבְחְרוּ tivch ^a roe ****	תִּבְנוּ tiv'noe
[Jullie (v)]	תִּקְטְלֶנָּה tiqtolnáh		תִּבְחְרֶנָּה tivch ^a rnáh	תִּבְנֶינָּה tivnè[n]áh] ***
Zij (m)	יִקְטְלוּ yiqt ^e loe		יִבְחְרוּ yivch ^a roe ****	יִבְנוּ yivnoe
[Zij (v)]	תִּקְטְלֶנָּה tiqtolnáh		תִּבְחְרֶנָּה tivch ^a rnáh	תִּבְנֶינָּה tivnè[n]áh] ***

* In Bijbels Hebreeuws wordt de O-klank met alleen een punt aangegeven, in modern Hebreeuws met de 'leesmoeder' waw, met name wanneer klinkertekens ontbreken.

** De vormen voor jij (m) en zij zijn identiek.

*** In modern Hebreeuws worden deze vormen voor tweede en derde persoon vrouwelijk meervoud niet gebruikt, maar gebruikt men het mannelijk meervoud.

**** Voor het verschijnen van de korte A-klank, zie de opmerking in les 12.

Woordenschat

Lezen, roepen, noemen	קָרָא	qará	Klanken i-a
Bevelen, bezoeken, tellen	פָּקַד	páqad	Klanken i-o
Groeien	גָּדַל	gádal	Klanken i-a
Schrijven	כָּתַב	kátav	Klanken i-o
Brief (m)	מִכְתָּב	michtáv (m)	מִכְתָּבִים michtáviem

Opdracht 1: Geef de toekomstige tijd van deze werkwoorden:

Persoon	Groeien גָּדַל gádal	Bevelen פָּקַד páqad	Lezen קָרָא qará	Persoon
Ik (m)	אֶגְדַּל ègdal	אֲנִי
Ik (v)	אֲנִי
Jij (m)	תִּפְקֹד, תִּפְקָד tifqod	אַתָּה
Jij (v)	תִּקְרְאִי tiq'rie	אַתְּ
Hij	הוא
Zij	היא
Wij (m)	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	הם
Zij (v)	הן

Opdracht 2: Vertaal en geef de uitspraak:

De jongens zullen lezen

De hond gaat liggen

De bomen zullen groeien

Jij (v) zult een stier roepen

סֵב יֵאָמֵר דָּבָר

אָדָם יִכְתֹּב מִכְתָּב

מִרְיָם תִּקְרָא סֵפֶר

אֲנָשִׁים יִלְבְּשׁוּ נֵעָלִים

Bronnen: Lessen van ds. Wuister; Teach Yourself Biblical Hebrew, prof. R.K. Harrison; Leerboek der Hebreeuwse Taal, rabijn S.Ph de Vries, website www.hebrew-verbs.co.il.

Zie ook: videoles van prof. Piet van Midden, https://webapp.fkt.uvt.nl/bho/plugin_wiki/page/hebreeuws, video Het sterke werkwoord 4 (begindeel). **Zie ook:** [Les 25](#), woordenlijst t/m les 24.